

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－魯凱語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Rukai

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞詞彙表(5-魯凱語(霧台方言))

序	詞彙	族語
1	碩士	abelenge ka taugakuane 念的書最高
2	博士	abebelengenga ka taugakuane 念的書最高的了
3	村長	tarakadrekadrenge ki cekele 專門管理村莊的
4	鄰長	tarakadrekadrenge ki mwasakadusa 專門管理第二的
5	警察	kisace 警察(日借)
6	戶籍	taikaykayyane 永久屬於這裡的
7	高速鐵路	mariaridarenga ka kisa 更快的車
8	高速公路	maridare ka kadalranane 很快的路
9	行政院	sincengying 行政院(中借)
10	教育部	tarakadrekadrenge ki gaku 專門管理學校
11	原民會	tangadrane ki kacalrisiane 原住民的源頭

12	原文會	tarakadrekadrenge ki kakwakudhane ki lakacalhisiane 管理原住民文化的專門單位
13	公司	takauaungane 專門工作的地方
14	工廠	kubakuba 工廠(日借)
15	展覽	pasiavava 使觀賞
16	展覽館	tapasiavavavane 要給觀賞的地方
17	傳統儀式	cucungulane ka kakwakudhane 傳承的文化
18	科技	bavane arakayyane 新的所使用的
19	媒體	tapelaelane ki mapapangale 要對很多人說的
20	電影	ngiavevevele ka asiavavane 自己動的觀賞的
21	現代	asasaane 現在
22	貿易	mababalrithi 互相交換
23	歷史	saka nadruma 很久以前的時候

24	紀念	tapuringavane 要去回憶的
25	文化	kakwakudhane 習俗
26	原住民	kacalrisiane 原住民
27	原住民族	lakacalrisiane 原住民族
28	自由	ngikamani 我自己願意做
29	自治	1.holrici / 2.ngiakagandu madu 自治(日借) 要自己管理
30	健保	1.cinpaw / 2.atutharirane ka pausing 健保(中借) 使變好的保險
31	保育	kialibake madu ki 要保護
32	門檻	sapalribatane 要跨過的
33	權利	akaesadhane=ta 我們的好的東西
34	權力	recenge 掌權
35	民主	takidremedremane ka apangimiane 使我所想的要執行

36	政見	apangimiane=li 我要變自己想像的那樣
----	----	------------------------------

第二波田調新創詞詞彙表(5-魯凱族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	takiwvavagadhane 變換道路的地方
2	捷運	ciyeing (中譯)
3	重金屬	malrisi ka lamanemane 不好的東西
4	影印機	sapaingsaisacane 當作影印的
5	手機	dingva 電話
6	行車記錄器	sasasyasingane ki didiusa 車子的記錄器
7	招牌	sapatuthingalane 做紀錄
8	小耳朵(天線)	tingsingi 天線 (中譯)
9	憂鬱症	1.yuiceng/ 2.maelane ka caemane (中譯) 不一樣的病
10	病毒	1.caemane (有生命的) /病毒 2.kyamwading ki caemane (無生命的) 毒被侵入
11	公里	dailane ka kadalranane 路很遠

12	公斤	telregane 重量
13	生產	1.twataleke/ 很多豐收(農作物) 2.twalalake 生孩子(女性生產)
14	獎狀/獎盃/獎牌	suhing 獎品(日譯)
15	漂流木	ata 被河沖走的木材
16	化學	kyamwa ki malisi 被壞的東西沾到
17	化石	maelane ka lrenege 石頭不一樣
18	豪雨	maumumuku 在下大雨
19	豪大雨	maadrau ka umuku 不好的天氣很大
20	冰川(河)	tawkulri ka kadracane 河川變冰
21	北極圈	taliviri 北邊
22	南極圈	talivanale 南邊
23	海嘯	bikabiki 特別大的浪(漣漪)

24	中央政府	swatangadrane ka kungkwane 最高的政府
25	地方政府	kingsihu 縣政府(日譯)
26	地方法院	takisaibaibangane 做裁判的地方
27	高等法院	takisaibaibangane 做裁判的地方
28	最高法院	takisaibaibangane 做裁判的地方
29	鄉(鎮、市)公所	gugusiw 鄉公所(日譯)
30	衛生所	hisisiw 衛生所(日譯)
31	博物館	puukwange(中譯)
32	原子彈	pakudang彈砲(日譯)
33	法律	hulrice(日譯)
34	制度	kakudhane 制度
35	民主	mingzugu(日譯)
36	判決書	takisaibangane ka pacase 被判決的書
37	勘災	walrikape ki taumukane 拜訪經過災難的

38	經驗	pwacacugane 經驗豐富(N)
39	責任	aungane 工作的種類(V)
40	專利	thimithimi 我的專屬的
41	募款	wababangge 向人家討
42	星期(週)	nimakapitulane 一個星期
43	推展	twaagrau 擴大
44	認證	wamalra ku sikake 得到證照
45	危機	matiaukuludru 非常可怕
46	演員	tarapasiavavava 表演的人
47	殖民者	singibadhane ka vaerece 統治者是外來的
48	歌手	tarasenasenai 專門唱歌的
49	代言人	tarapelaela 專門告訴
50	裁判	twadringlese

		做公正的人(N)
51	派遣工(臨時工)	1.kyapuaungane/ 被賦予工作的 2.taramulraulraulrau 專門做臨時工
52	志工	cekung(中譯)
53	幫派	tanganganga 一群很壞的人
54	動土儀式	kyaabisane 儀式(例如挖土)
55	甄選	wapilri 做選擇
56	研究	kingkiw(日譯)
57	自籌款	sapadrima 當作增加
58	公德心	tapukidkemedremane 擁有善良的心
59	才華	syaalrima 很有一手
60	行銷	wathathakai 介紹產品
61	公信力	pawtenga 相信
62	初賽	pathagili makalrwalrumale 最初的比賽

63	決賽	kisiw(日譯)
64	虛詞	carebecebe 不是主要的音/意思
65	餽水油	abera ki duthu 豬吃的食物的油
66	(電腦)網路	tingnaw 電腦(中譯)
67	意外險(保險)	saudripi ka pausing 逃過一劫的保險
68	有機(無毒)	kalrangeane 真的肥料